

المحتويات

٢	الباب الأول لائحة الداخلية لبرنامج الترجمة من الألمانية وإليها
٣	مقدمة
٧	الدرجة العلمية
٨	نظام وضوابط الدراسة
١٨	شروط التسجيل بالبرنامج
٢٣	الباب الثاني بيان بالمقررات الدراسية للبرنامج
٢٤	مقررات المستوى الأول (الفصل الدراسي الأول والثاني)
٢٥	مقررات المستوى الثاني (الفصل الدراسي الأول والثاني)
٢٦	مقررات المستوى الثالث (الفصل الدراسي الأول والثاني)
٢٧	مقررات المستوى الرابع (الفصل الدراسي الأول والثاني)
٢٨	الباب الثالث توصيف مقررات برنامج " الترجمة الالمانية "
٢٩	توصيف مقررات المستوى الأول/الفصل الدراسي الأول
٣٠	توصيف مقررات المستوى الأول/الفصل الدراسي الثاني
٣١	توصيف مقررات المستوى الثاني/الفصل الدراسي الأول
٣٣	توصيف مقررات المستوى الثاني/الفصل الدراسي الثاني
٣٤	توصيف مقررات المستوى الثالث/الفصل الدراسي الأول
٣٥	توصيف مقررات المستوى الثالث/الفصل الدراسي الثاني
٣٦	توصيف مقررات المستوى الرابع/الفصل الدراسي الأول
٣٧	توصيف مقررات المستوى الرابع/الفصل الدراسي الثاني
٣٨	الباب الرابع الدراسات العليا
٣٩	متطلبات الحصول على درجة الماجستير في الترجمة "لغة المانية" بنظام الساعات المعتمدة ووفق معايير الجودة
٤٦	دبلوم الترجمة الفورية " لغة المانية "

الباب الأول

اللائحة الداخلية

لبرنامج الترجمة الألمانية

جمهورية مصر العربية
وزارة التعليم العالي
جامعة سوهاج

اللائحة الداخلية لبرنامج الترجمة الألمانية

مقدمة:

في إطار سياسة الدولة الهادفة إلى تحقيق عنصر الإتاحة " في التعليم الجامعي القائمة على أساس من الجودة " تقدم كلية الآداب بجامعة سوهاج برنامجا للترجمة بين اللغتين العربية و الألمانية.

الحاجة للبرنامج وسوق العمل :

تشهد الإنتاجية والخدمية والسياحية وجذب الاستثمارات المحلية والأجنبية فضلا عن التطورات السياسية والمتطلبات الثقافية والإعلامية والتسارع المستمر في وتيرة الاحتكاك الدولي من خلال المنظمات والهيئات الأجنبية والمؤتمرات المتخصصة والعالمية ، مما خلق حاجة حقيقية وملحة إلى مترجمين على أعلى مستوى للاضطلاع بعمليات الترجمة التحريرية والشفوية، يستطيعون القيام بالترجمات المتخصصة للكثير من المؤسسات المحلية والأجنبية، مما يجعل من البرنامج استثماراً استراتيجياً وقومياً . وليس أدل على اهتمام الدولة بالترجمة من صدور قرار السيد رئيس الجمهورية بإنشاء الهيئة القومية للترجمة.

نبذة عن البرنامج:

يقدم هذا البر الصعيدين الأكاديمي والمهني تمكنهم من القيام بدور فعال في حقول مختلفة منها الإعلام والآداب والاقتصاد والقانون والاحتياجات العلمية والمؤسساتية والبحثية. فبرنامج الترجمة بجامعة سوهاج يطمح إلى الاستفادة من التقدم الكبير الحاصل في

دراسات وتكنولوجيا الترجمة واستثمار هذا التقدم لصياغة خطة تعليمية/تدريبية تهدف إلى تمكين الدارسين من إنجاز عمليات ترجمة ذات مستوى مرموق ، الأمر الذي يتناسب مع المشاريع التطويرية ليس فقط على مستوى منطقة جنوب الصعيد و لكن على مستوى الوطن بأسره، كما يسهم البرنامج في إعداد كوادر مؤهلة و مدربة على نقل العلوم والمهارات والفكر والاستفادة منها بطرق تتلاءم مع المتطلبات المحلية.

ولما كان سوق العمل يحتاج إلى مترجمين أكفاء على قدر كبير من الثقافة اللغوية في لغتهم الأم واللغة الأجنبية التي يدرسونها فقد روعي أن تشمل الخطة الدراسية دراسة اللغة العربية دراسة وافية نحوها وصرفها وأدبها وبلاغتها مما ينعكس على أداء الطالب اللغوي ويجعله قادراً على مواجهة الصعاب في عملية الترجمة.

وقد ركزت الخطة على مادة الترجمة بأنواعها وأنماطها المتعددة باعتبارها المحور الرئيسي لهذا البرنامج ، كما ركزت في جزء كبير منها على المصطلحات المتعلقة بكل مجال من مجالات الترجمة مما يعطي الطالب القدرة على الإلمام بها وتنميتها.

أسباب ووسائل تقديم البرنامج الجديد:

إيماناً بأهمية إتاحة فرص التعليم العالي لراغبي العلم والساعين لتنمية أروادهم المعرفية والمهارية ، ورغبةً في تأكيد دور الكلية في توسيع قاعدة المستفيدين من خدماتها ، والرقى بالمستوى العلمي والثقافي لطلابها ، تتقدم الكلية بهذا البرنامج للتعليم المتميز في الترجمة.

ويختلف نظام التعليم المتميز عن نظام التعليم التقليدي من حيث كونه يقوم على حرية الطالب في اختيار المقررات الدراسية وتوقيت هذا الاختيار وتقديم الخدمة التعليمية في المكان والزمان الملائمين للمستفيدين منها ، كذلك يساعد هذا

النظام علي توفير فرص التنمية الذاتية من خلال اعتماد الطالب على الوسائل التعليمية التي تتناسب مع طبيعة وأهداف برامج هذه النوعية من التعليم. حيث يوجد عدد (٢) اثنان معمل لغة مجهزين علي اعلي مستوي، ويوجد في كل معمل ٤٠ كابينة.

أهداف البرنامج:

- ١- توفير فرص التعليم في مجال البرنامج المطروح للراغبين في رفع مستواهم العلمي والثقافي واللغوي.
- ٢- تحقيق مبدأ خدمة الجامعة للمجتمع المحيط وخصوصاً وأن البرنامج المطروح يتيح فرصة للتعلم والتزود بالمعرفة في مجالات تحتاج لها المنطقة الجغرافية للجامعة تحديداً ويمثل مجالات جديدة في المعرفة تختلف نوعياً عن برامج التعليم النظامي الجامعي.
- ٣- تطوير المعرفة النظرية والتطبيقية في الترجمة والنقل اللغوي في مختلف فروع المعرفة الأدبية والعلمية والقانونية والسياسية والإعلامية.
- ٤- تعزيز قدرات الطلبة في تقنيات وأساليب الترجمة من خلال استخدام الحاسوب وإدارة المصطلحات.
- ٥- تنمية التذوق اللغوي الذي يمكن الطلبة من تحديد الفروق بين النصوص والمعاني والأساليب التعبيرية واللفظية.
- ٦- تنمية قدرات الطلبة الذاتية بناء على مهاراتهم اللغوية وخبراتهم السابقة في الترجمة.
- ٧- تنمية التخصصات المتقدمة في التعاملات اللغوية وفي الترجمة من/ إلى اللغة الألمانية.
- ٨- إعداد كوادر ذات كفاءة عالية في مجال الترجمة التحريرية والشفوية لتغطية الاحتياجات المحلية والدولية.

المخرجات التعليمية:

عند الانتهاء من دراسة البرنامج يجب أن يحقق ما يلي:

- ١- استخدام التقنيات المختلفة بما فيها استعمال الحاسوب والأدوات المتقدمة الأخرى.
- ٢- ممارسة اللغة بكفاءة ونقل الأفكار والمعلومات بوضوح ودقة وتميز في إطار مهني وباستخدام أساليب متنوعة.
- ٣- إتقان المهارات اللازمة لتحقيق أعمال ذات مستوى مهني رفيع في مجال الترجمة.
- ٤- اكتساب قدرات عالية من خلال التدريب في تحليل وتقييم النصوص المنشورة والمنقولة شفهيًا وفي تنفيذ الترجمات للنصوص المكتوبة والمؤتمرات والمواد المرئية و المسموعة.

الدرجة العلمية:

تمنح جامعة سوهاج بدرجة الليسانس في الترجمة شعبة اللغة الالمانية بعد اجتياز الطالب بنجاح المقررات الدراسية لهذا البرنامج.

نظام وضوابط الدراسة

بالبرنامج:

١- يدرس البرنامج في ١١١ ساعة
ومتطلبات كلية ومتطلبات تخصص كما تنقسم إلى مواد إجبارية ومواد اختيارية موزعة كالتالي:

١- مقررات إجبارية ١١١ ساعة

٢- مقررات اختيارية ٢٢ ساعة

٢-يسمح للطالب بالتسجيل في 20 ساعة لكل فصل دراسي كحد أقصى من بين المقررات الإجبارية والاختيارية ، وتُحدد بداية الفصل الدراسي الأول في الأسبوع

الثالث من شهر سبتمبر لكل عام وذلك حسب تحديد بداية الفصل الدراسي الأول سلفاً من قبل المجلس الأعلى للجامعات ، والفصل الدراسي الثاني يبدأ بعد أجازة نصف العام ، و يبدأ الفصل الصيفي في شهري يوليو وأغسطس بعد ظهور نتيجة امتحان الفصل الدراسي الثاني.

٣- يختار الطالب في كل مستوى دراسي عدد من المقررات الاختيارية بما لا يتجاوز أربعة مقررات، فيما عدا المستوى الأول فيختار الطالب مقررين دراسيين فقط.

٤- لا يجوز للطالب التسجيل في مقررات لها متطلبات سابق إلا بعد اجتياز هذا المتطلب السابق بنجاح.

٥- لا يسمح للطالب الذي له معدل تراكمي اقل من ٢ بالتسجيل في أكثر من ١٢ ساعة معتمدة في الفصل الدراسي.

٦-يجوز عقد فصل دراسي صيفي تبعاً لحاجة الطلاب وذلك بغرض استكمال مقررات المستوى في العام الدراسي ، وتبدأ الدراسة بهذا الفصل الصيفي في شهري يوليو وأغسطس بعد ظهور نتيجة امتحان الفصل الدراسي الثاني.

٧-يخضع الطالب للنظام العام للجامعة والكلية وتطبق عليه قواعد الفصل من الجامعة وكذلك إعادة القيد والاعتذار المقبول لعدم أداء الامتحان ووقف القيد الدراسي وكافة القواعد والقوانين واللوائح بشأن تأديب الطلاب المنصوص عليها في المادة ١٢٣ من اللائحة التنفيذية من قانون تنظيم الجامعات.

٨-يتولى أستاذ المقرر تسجيل حضور الطلاب في بدء كل محاضرة نظرية في سجل معد لذلك من قبل شؤون الطلاب مع مراعاة ما يلي:

٨. ١- الحد المسموح به لغياب الطالب بدون عذر مقبول هو ١٠% من مجموع الساعات للمقرر ويقوم أستاذ المقرر بإنذار الطالب وإخطار إدارة شؤون الطلاب في حالة تجاوز هذه النسبة لتوجيه الإنذار الأول للطالب بمعرفة إدارة شؤون الطلاب، وإذا زادت نسبة تغيب الطالب عن ٢٠% يوجه له الإنذار الثاني و الأخير و الصادر كتابةً.

٨. ٢- إذا زادت نسبة تغيب الطالب عن ٢٥% وكان غيابه بدون عذر مقبول تعقد له لجنة من شئون الطلاب معتمدة من وكيل الكلية لشئون الطلاب ويسجل للطلاب تقدير محروم وتدخل نتيجة الرسوب في حسابات المعدل التراكمي للطلاب.

٨,٣- إذا زادت نسبة الغياب عن ٢٥% في أكثر من نصف المقررات بدون عذر مقبول تقوم لجنة شئون التعليم والطلاب بفصل الطالب من الكلية لمدة عام أكاديمي ويجوز له التقدم بعد ذلك خلال عامين أكاديميين من تاريخ الفصل.

٩- يحق للطالب في الأسبوع الأول من الفصل الدراسي إجراء عملية السحب والإضافة وذلك بتعبئة النموذج الخاص بالمواد التي سيتم سحبها أو إضافتها ثم تسليم النموذج إلى الإدارة المختصة بعد الاسترشاد برأي المرشد الأكاديمي.

ويستثنى من قواعد السحب والإضافة كل من الحالات الآتية :

- إذا قام الطالب بسحب ماله ما خلال مدة السحب المقررة دون إضافة ماله بدلا منها يتم الاحتفاظ برسوم المادة التي انسحب منها للفصل التالي.
- في حالة طرح مادة جديدة بعد انتهاء تسجيل الطالب وانتهاء عملية السحب والإضافة ورغب الطالب في إضافة هذه المادة.
- إذا ألغيت مادة ما لعدم توافر الحد الأدنى من الطلبة المسجلين لدراستها و رغب الطالب في إضافة ماله أخرى بدلا عنها.
- إذا قام الطالب بالتسجيل في ماله لم يدرس متطلبها السابق.

١٠- كل الخدمات التي تؤدي للطلاب مثل " التسجيل ، الحذف، الإضافة ، التأجيل، تجديد البطاقة الجامعية ، تسلم أرقام الجلوس و مواعيد الامتحانات الخ) يتم في كل فصل دراسي على حده ويقوم بها الطالب شخصياً .

١١- جميع أصول المستندات التي يقدمها الطالب عند الالتحاق لا يجوز له سحبها أو استردادها إلا في حالة الانسحاب من البرنامج أو بعد التخرج والحصول على درجة الليسانس .

١٢- إذا تكرر رسوب الطالب في مقررا يكفى احتساب الرسوب مره واحده فقط في معدله التراكمي ولكن يسجل عدد المرات التي أدى بها الامتحان في ذات المقرر في سجله الأكاديمي .

تسرى أحكام لائحة هذا البرنامج في الفصل الدراسي الذي يتم فيه صدور القرار الوزاري باعتماد البرنامج .

تطبق أحكام قانون تنظيم الجامعات بلائحته التنفيذية فيما لم يرد منه نص في هذه اللائحة .

قبول الطلاب:

يستطيع الالتحاق بالبرنامج الطلاب الذين التحقوا بكلية الاداب جامعة سوهاج وتتولي ادارة الكلية توزيع الطلاب طبقا للشروط والضوابط التي يحددها مجلس ادارة البرامج الجديدة بالجامعة.

- يُسمح للطلاب الراسبين والمحولين من الكليات الاخرى الى كلية الآداب بالالتحاق بالبرامج الجديدة.

- يُسمح للطلاب الراسبين باقسام الكلية المختلفة والذين لهم حق الاعادة والتحويل الى الاقسام أخرى بالالتحاق بالبرامج الجديدة.

يمكن قبول الخريجين الحاصلين على درجة الليسانس في اللغة الالمانية و آدابها من خريجي كليات الآداب و التربية بالمستوى الأول بالبرنامج ، و لا يعفى الطالب في هذه الحالة من دراسة أي مقرر سبق له دراسته.

التسجيل الأكاديمي:

يشرف وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب على تنفيذ قواعد التسجيل وإجراءاته وإعداد القوائم لكل المحتويات الدراسية ، والجداول الدراسية ، وتوزيع

الطلاب على المرشدين الأكاديميين ، وتجهيز بطاقات القرارات للطلاب وهى عبارة عن البطاقات المنفردة لكل مقرر بالإضافة إلى البطاقة الإجمالية لكل طالب مع أن يتم تسجيل البيانات في سجلات خاصة معتمدة .

الإرشاد الأكاديمي:

يحدد البرنامج لكل ٢٠ طالب تقريبا عند الالتحاق بالدراسة مشرفا أكاديميا من أعضاء هيئة التدريس أو معاونيهم ، يمكن أن يستمر معهم حتى نهاية الدراسة، وتكون مهمته توجيه الطالب دراسيا ومساعدته على اختيار المقررات و تحديد عدد الساعات التي يسجل فيها وفقا لظروفه وقدراته واستعداداته، ووفقاً

للقواعد التي تحكم ذلك ويساعد الطالب على حل المشكلات التي تعترضه أثناء الدراسة و يقوم هذا المرشد بتخصيص بطاقة لكل طالب يسجل فيها كافة البيانات اللازمة والنتائج التي حصل عليها كما يقوم بمراجعة المقررات التي يسجل فيها الطالب في كل فصل دراسي حتى تخرجه من الكلية.

إلغاء القيد:

يلغى قيد الطالب في كلية الآداب جامعة سوهاج في الحالات التالية:

١- إذا زادت نسبة غياب الطالب عن ٢٥% فأكثر في نصف المقررات المسجل بها.

٢- إذا ارتكب مخالفة تخل بالآداب أو تخالف نظم الكلية أو الجامعة أو طبق في حقه لائحة تأديب الطلاب بما ينصه قانون تنظيم الجامعات .

الضوابط الخاصة بالامتحانات:

١- يكون الامتحان تحريراً في جميع المقررات ومدة الامتحان ثلاث ساعات لكل مقرر فيما عدا مقررات الترجمة الشفوية فيكون الامتحان فيها شفويا وتحريريا والدرجة مقسمة بالتساوي بين الامتحانين، ومواعيد الامتحان طبقاً للتواريخ والوقت الذي يُعلن عنه .

٢- يُجرى امتحان نصف ترم في كل مقرر من ٢٠ درجة وتُضاف ٢٠ درجة أخرى مقابل النشاط والمشاركة والحضور وبالتالي تكون درجات المادة من ٦٠ درجة تحريري + ٤٠ درجة مقسمة كما ذكر سالفاً .

٣-النهاية العظمى لكل مقرر ١٠٠ درجة والنهاية الدنيا ٦٠ درجة و يقدر نجاح أو رسوب الطالب وفقاً للقواعد التالية:

أ. تقديرات النجاح :

ممتاز ٩٠ - ١٠٠ درجة

جيد جداً ٨٠ - أقل من ٩٠ درجة

جيد ٧٠ - أقل من ٨٠ درجة

مقبول ٦٠ - أقل من ٧٠ درجة

ويقدر التقدير العام وفقاً لنظام المجموع التراكمي لمقررات البرنامج كلها في سنوات الدراسة

ب - الرسوب أقل من ٦٠ درجة .

ج.ضوابط تقدير النجاح والرسوب:

- يحدد مجلس الكلية نظام أعمال الاختبارات وتحديد أدوار أعضاء هيئة التدريس فيها.
- يؤدي الطلاب اختباراً تحريرياً في نهاية الفصل الدراسي مدته ثلاثة ساعات يشمل موضوعات المقرر.
- يحصل الطلاب على الدرجات الفعلية التي تقررت بواسطة أعضاء هيئة التدريس في الاختبارات ، ولا يجوز تطبيق ما يسمى بدرجات الرأفة .
- يمنح الطالب درجة الليسانس عند اجتيازه بنجاح جميع المقررات .
- تكون النهاية العظمى لدرجات اختبار المقرر ١٠٠ درجة ، والنهاية الصغرى ٦٠ درجة .
- يقدر نجاح الطالب في المقررات وفي التقدير العام بأحد التقديرات الآتية :

- ممتاز ٩٠% فأكثر من مجموع الدرجات .

- جيد جداً ٨٠% إلى أقل من ٩٠% من مجموع الدرجات .

- جيد - ٧٠% إلى أقل من ٨٠% من مجموع الدرجات .
- مقبول - ٦٠% إلى أقل من ٧٠% من مجموع الدرجات .
- ويتحدد التقدير العام للطالب وفق نظام المجموع التراكمي خلال سنوات الدراسة الأربع.
- وبالنسبة للسنة النهائية يراعى تطبيق نص المادة (٨٥) من اللائحة التنفيذية لقانون تنظيم الجامعات والمعدلة بالقرار الجمهوري رقم (٣٧٠) لسنة ١٩٨٩م ، وتكون تقديرات النجاح كما يلي (ممتاز- جيد جداً – جيد- مقبول).
- يرسب الطالب في أي مقرر يحصل فيه على أقل من ٦٠ درجة ، ولا ينقل من المستوى المقيد به إلى المستوى الثاني إلا إذا نجح في جميع المقررات أو كان راسباً فيما لا يزيد على مقررين ، وفي هذه الحالة يؤدي الطالب الامتحان فيما رسب فيه مع طلاب الفرقة التي تدرس هذا المقرر .
- يتم تقييم الطالب في كل مقرر من ١٠٠ درجة ويتم تقييم الطالب في المقررات النظرية والعملية بناء على العناصر التالية :
- الأعمال الفصلية وتشتمل على اختبارات دورية ويكون مجموع الأعمال الفصلية ٤٠% من درجة كل مقرر.
- امتحان نهائي يعقد في الأسبوعين الأخيرين من الفصل الدراسي بموجب جدول معد من قبل إدارة شئون الطلاب و لجنة شئون التعليم والطلاب بالكلية ويعلن للطلاب مع التسجيل في بداية الفصل الدراسي وتكون درجات الامتحان ٦٠% من الدرجة الكلية للمقرر .
- إذا اشتمل المقرر على دراسة نظرية ودراسة عملية تقسم الدرجة بنسبة عدد الساعات المعتمدة المخصصة لكل منهما على أن تتم عملية التقييم وفقاً للفقرة (أ) من هذه المادة.
- تكون الامتحانات الفصلية للمقرر خلال لجنة متخصصة ويتولى منسق المقرر تنظيم الامتحانات الفصلية وإعداد أوراق أسئلة الامتحانات.

- تمنح مرتبة الشرف للطالب الذي يحصل على معدل تراكمي ٣ أو أكثر من التخرج ويشترط ألا يكون قد رسب في أي مقرر دراسي خلال تسجيله في الكلية .
- يجوز أن تؤجل نتيجة مقرر من المقررات لعدم اكتمال متطلباته أو لأسباب قهرية (عدم دخول الامتحان النهائي لمقرر بعذر مقبول) ولمدة لا تتجاوز فصل دراسي واحد ويعطى الطالب في هذه الحالة تقدير غير محتمل (غ.م.) وإذ لم يستكمل الطالب متطلبات المقرر الذي تعقد بها الامتحان النهائي للمقررات غير المستكملة وهي الأسبوع الأول من الفصل الدراسي التالي مباشرة يعتبر الطالب راسبا يرصد له التقدير راسب .

الدلالات الرقمية والرمزية للدرجات والتقييمات التي يحصل عليها الطالب :

١- تقدر الدرجات التي يحصل عليها الطالب في كل مقرر دراسي على الوجه الآتي:

التقدير	الرمز	عدد النقاط	الدرجة
ممتاز	أ	٤	٩٠-١٠٠%
جيد جدا	ب	٣ - ٣,٩	٨٠- أقل من ٩٠%
جيد	ج	٢ - ٢,٩	٧٠- أقل من ٨٠%
مقبول	د	١ - ١,٩	٦٠- أقل من ٧٠%
راسب	ر	صفر	أقل من ٦٠%

٢- يحسب المعدل الفصلي و هو متوسط ما يحصل عليه الطالب من نقاط في الفصل الدراسي الواحد و يقرب إلى رقمين عشريين فقط كما يلي:

$$\text{المعدل الفصلي} = \frac{\text{مجموع حاصل ضرب نقاط كل مقرر فصلي} \times \text{عدد ساعاته المعتمدة}}{\text{حاصل جمع الساعات المعتمدة لهذه المقررات في الفصل}}$$

حاصل جمع الساعات المعتمدة لهذه المقررات في الفصل

٣- يحسب المعدل التراكمي في العام (و هو متوسط ما يحصل عليه الطالب من نقاط خلال الفصول الدراسية و يقرب إلى رقمين عشريين) كما يلي:

$$\text{المعدل التراكمي العام} = \frac{\text{مجموع حاصل ضرب نقاط كل مقرر تم دراسته} \times \text{عدد ساعاته المعتمدة}}{\text{حاصل جمع الساعات المعتمدة لهذه المقررات التي تم دراستها}}$$

حاصل جمع الساعات المعتمدة لهذه المقررات التي تم دراستها

٤- الحد الأدنى للمعدل التراكمي للتخرج هو (١) .

٥- تمنح التقديرات التي يحصل عليها الطالب عند تخرجه كالتالي:

التقدير	الرمز	عدد النقاط	الدرجة
ممتاز	أ	٤	٩٠-١٠٠%
جيد جدا	ب	٣ - ٣,٩	٨٠-أقل من ٩٠%
جيد	ج	٢ - ٢,٩	٧٠-أقل من ٨٠%
مقبول	د	١	٦٠-أقل من ٧٠%

نماذج تكويد المقررات:

يتم ترقيم (تكويد) المقررات وفقاً للنظام التالي:

- أقصى اليسار: رقم المستوى الدراسي (١٠١ ، ١٠٢ ٤٠٩)، وكذلك رمز القسم القائم بتدريس المقرر (اللغة الفرنسية = FRA، اللغة الانجليزية = ENG ، اللغة العربية = ARB ، الحاسب الآلي = INF).

الإنذار الأكاديمي:

١- إذا حصل الطالب على تقدير تراكمي اقل من مقبول يقدم الإنذار الأول.

٢- إذا تكرر المعدل المتدني يقدم الإنذار الثاني .

٣ - إذا استمر التدني خلال الثلاث فصول الأولى يعتبر الطالب مفصول وتعطى له فرصة أخيره للتسجيل في عدد ساعات معتمدة تقل عن الحد الأدنى فان فشل في تحقيق ذلك يفصل نهائياً.

شروط التسجيل بالبرنامج :

يتم تقاضى رسوم التسجيل بالبرنامج من قبل الطالب خاصة بالشعبة والذي يحتوى على دليل البرنامج واستمارة القيد والنماذج الخاصة بالدراسة بمبلغ قدره ١٢٥ جنيهاً للطالب الواحد يتم دفعها مرة واحدة.

" تخفض ٢٥% من الرسوم الدراسية للطلاب المتفوقين والحاصلين على

٩٥% فأكثر في الثانوية العامة ويستمر التخفيض في حالة استمرار التفوق)

الحاصل على تقدير جيد جدا على الأقل) اعتبارا من العام الجامعي
٢٠٠٩/٢٠١٠^١

يتضمن ملف كل طالب على نموذج ٢ جند خاص بتأجيل الخدمة العسكرية
وفى حالة عدم وجوده بالملف يستكمل ويسلم لمسئول البرنامج لشئون الطلاب

الطالب الذي بلغ من العمر ١٩ سنة يقدم نموذج ٦ جند من قسم الشرطة التابع له
حتى يتم اتخاذ إجراءات تأجيل تجنيده.

الطالب الذي بلغ ٢١ سنة من عمره يجب أن يحضر موقفه من التجنيد
بتقديم إحدى الشهادات أو النماذج الواردة بالمادة (٤٥) من القانون رقم (١٢٧) لسنة
١٩٨٠ وهى:

- شهادة الإعفاء من الخدمة العسكرية الوطنية طبقا لأحكام المادة
(٦).
- شهادة الإعفاء من الخدمة العسكرية طبقا لأحكام المادة (٧).
- شهادة تأجيل الخدمة العسكرية الإلزامية طبقا لأحكام المادة (٩).
- شهادة بان الفرد لم يصبه الدور للتجنيد طبقا للبند أولا من المادة
(٣٥).
- شهادة تأدية الخدمة العسكرية.
- شهادة الانتهاء من الخدمة الاحتياط.

على الطالب الذي يتجاوز سن ٢٢ أن يحدد موقفه من التجنيد ولا يتم قيده
بالكلية إلا بعد تحديد موقفه من التجنيد.

رسوم التسجيل للساعات المعتمدة :

يسدد الطالب مبلغ ١٠٠ جنيها رسم تسجيل للساعة المعتمدة خلال مدة
البرنامج.

رسوم الامتحانات :

^١ (قرار مجلس ادارة البرامج الجديدة بجامعة سوهاج (جلسة رقم ٩ بتاريخ ٢/٩/٢٠٠٩)

يسدد الطالب مبلغ ١٥ جنيها عن كل مقرر يؤدي فيه الامتحان.

رسوم الأنشطة :

يسدد الطالب سنويا مبلغ ٢٠٠ جنيها كرسوم اشتراك في الأنشطة المختلفة اجتماعية ، ثقافية، رياضية، فنية ، أسر، رحلات.

رسوم إعادة تسجيل ساعات معتمدة:

تعثر الطالب في بعض المقررات يستلزم إعادة تسجيله فيها للمرة الثانية أو الثالثة وتقدر تلك الرسوم بنسبة ١٠٠% من رسوم التسجيل للمقررات.

أسرة البرنامج و أهدافها:

تم إنشاء أسرة للبرنامج من أهدافها:

١. تحقيق السلمية بين الطلاب وتوثيق الروابط بينهم وبين أعضاء هيئة التدريس.
٢. اكتشاف مواهب الطلاب وقدراتهم ومهاراتهم وصقلها وتشجيعها.
٣. نشر وتشجيع الأنشطة الرياضية والاجتماعية والثقافية والدينية والارتقاء بمستواهم وتشجيع المتفوقين فيها.

شروط إنشاء الأسرة:

١. ألا يقل عدد الأسرة عن ٢٠ طالب وطالبة ولا يزيد عن ٢٠٠.
٢. ألا تكون الأسرة قائمة على أسس عصبية أو طائفية.
٣. أن يتكون مجلس إدارة الأسرة من طلاب انتظام فقط.
٤. أن يتم عمل تسجيل الأسرة خلال شهرين من بدء الدراسة.
٥. أن يكون طلاب الأسرة مسددين لرسوم الاتحاد.

مكونات ملف التسجيل في الأسرة:

- ١- طلب باسم السيد الأستاذ الدكتور / عميد الكلية موضحا فيه اسم الأسرة.
- ٢- تحديد فترة نشاط الأسرة خلال الترم الأول والثاني.
- ٣- موافقة رائد الأسرة على رياديتها.

- ٤- كشف بأسماء الطلاب الراغبين في الاشتراك في الأسرة موضحا به اسم الطالب رباعيا - المستوى الدراسي -العنوان - التليفون عادى / محمول.
٥- يرفق مع الكشف صورة البطاقة الشخصية - صورة الكارنيه - صورة شخصية لكل طالب.
٦- كشف بأسماء مجلس الإدارة ويشمل:

- رائد الأسرة (عضو هيئة تدريس)
- مشرف الأسرة (معيد- مدرس مساعد)
- مقرر الأسرة (طالب انتظام)
- سكرتير الأسرة (طالب انتظام)
- أمين صندوق (طالب انتظام)
- عضو مسئول لكل نشاط من الأنشطة التالية:

(ثقافي - فني - رياضي- اجتماعي - جواله) (طالب انتظام)

شروط عامة :

١. لا يحق للأسرة إقامة أي نشاط إلا بعد التسجيل.
٢. أي تصرف مخالف للوائح الجامعية يعرض الأسرة للعقوبة.
٣. لا يجوز القيام بأي نشاط قبل ٣ أيام من الموافقة النهائية على إقامة النشاط من إدارة الكلية والجامعة.
٤. يتم ترشيح مشرفة طالبات بمعرفة رائد الأسرة مع الرحلات وأنشطة الطالبات.

المكتبة:

تم افتتاح المكتبة سنة ١٩٧٥ م. و هي تضم:

- أربع قاعات رئيسة للاطلاع.
- قاعة فرعية للرسائل العلمية.
- قاعة فرعية للدوريات.
- قاعة فرعية للسمعيات والبصريات وخدمة الطلاب المكفوفين.

شروط الدخول للمكتبة والاستعارة:

- يحق للطالب الدخول للمكتبة بكارنيه الكلية .
- يتم استخراج كارنيه الاستعارة بتقديم كارنيه الكلية + صورة شخصية.

- يحق للطالب استعارة كتاب واحد فقط لمدة ٣ أيام.
- على الطلاب مراعاة الالتزام بالنظام والهدوء والحفاظ على كتب المكتبة أثناء الاطلاع.
- عدم الدخول إلى قاعات الاطلاع باى متعلقات

الباب الثاني

بيان

بالمقررات الدراسية للبرنامج

المستوى الأول

الفصل الدراسي الأول

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 111	مدخل إلى الترجمة	-	تخصص	3	٢	2
٢	TRA 112	لغويات وصوتيات (١)	-	تخصص	٣	٢	٢
٣	TRA 113	مدخل الي الثقافة الالمانية المعاصرة	-	تخصص	2	٢	-
٤	ARB 114	اللغة العربية (١)	-	كلية	٣	٢	٢
٥	INF 115	الحاسب الآلي (١)	-	جامعة	٣	٢	٢
مقررات اختيارية							
٦	TRA 116	تعبير مقالي و إملاء وتحليل أخطاء (١)	-	تخصص	٣	٢	٢
٧	TRA 117	قراءة ومحادثة (١)	-	تخصص	٣	٢	٢
اجمالي (ملاحظة: يتم احتساب ساعتى التدريبات بساعة واحدة)					17	12	10

الفصل الدراسي الثاني

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 121	نظريات الترجمة (١)	-	تخصص	٣	٢	2
٢	TRA 122	ترجمة نصوص ومصطلحات قانونية من الألمانية وإليها	-	تخصص	٣	٢	٢
٣	TRA 123	مقال (لغة المانية) (١)	-	تخصص	3	٢	2
٤	TRA 124	دراسة نصوص المانية حديثة	-	تخصص	٢	٢	-
٥	DRO125	حقوق الإنسان	-	جامعة	١	١	-
مقررات اختيارية							
٦	ENG126	لغة انجليزية (١)	-	كلية	٣	2	2
٧	FRA 127	لغة فرنسية (١)	-	كلية	٣	٢	٢
اجمالي					15	11	8

+ يشترط نجاح الطالب سابقاً في مقرر المتطلب .

المستوى الثاني

الفصل الدراسي الأول

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 211	ترجمة نصوص أدبية من الألمانية وإليها	-	تخصص	3	٢	2
٢	TRA 212	لغويات وصوتيات (٢)	TRA 112	تخصص	٣	٢	2
٣	TRA 213	نقد ادبي		تخصص	2	٢	-
٤	TRA 214	مدخل إلى الأدب الألماني	-	تخصص	٢	٢	-
٥	ARB 215	اللغة العربية (٢)	ARB 114	كلية	3	٢	2

مقررات اختيارية

٦	TRA 216	تعبير مقالي و إملاء وتحليل أخطاء (٢)	TRA 116	تخصص	٣	٢	2
٧	TRA 217	قراءة ومحادثة (٢)	TRA 117	تخصص	٣	٢	2
اجمالي					16	١٢	8

الفصل الدراسي الثاني

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 221	ترجمة نصوص ومصطلحات علمية من الألمانية وإليها	-	تخصص	٣	٢	2
٢	TRA 222	تاريخ اللغة الألمانية	-	تخصص	٢	٢	-
٣	TRA 223	المقال (لغة ألمانية) (٢)	TRA 123	تخصص	٣	٢	٢
٤	TRA 224	محادثة ومواقف (لغة ألمانية) (١)	-	تخصص	٣	٢	٢
٥	INF 225	حاسب الي (٢)	INF 115	جامعة	٣	٢	٢

مقررات اختيارية

٦	ENG 226	لغة انجليزية (٢)	ENG 126	كلية	3	٢	٢
٧	FRA 227	لغة فرنسية (٢)	FRA 127	كلية	3	٢	٢
اجمالي					١٧	١٢	١٠

+ يشترط نجاح الطالب سابقاً في مقرر المتطلب

المستوى الثالث

الفصل الدراسي الأول

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية/ تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 311	نظريات الترجمة(٢)	TRA 121	تخصص	٣	٢	٢
٢	TRA 312	لغويات وصوتيات (٣)	TRA 212	تخصص	٣	٢	٢
٣	TRA 313	ترجمة فورية من الألمانية وإليها (تدريب شفوي) (١)	-	تخصص	٣	٢	٢
٤	TRA 314	ترجمة نصوص ومصطلحات اقتصادية من الألمانية وإليها	-	تخصص	٣	٢	2
٥	ARB 315	اللغة العربية (٣)	ARB 215	كلية	٣	٢	٢
مقررات اختيارية							
٦	GEO 316	جغرافية غرب أوروبا	-	كلية	٢	٢	-
٧	HIS 317	تاريخ أوروبا الحديث والمعاصر	-	كلية	٢	٢	-
اجمالي					١٧	١٢	١٠

الفصل الدراسي الثاني

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية/ تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 321	ترجمة وثائق ومستندات من الألمانية وإليها	-	تخصص	٣	٢	٢
٢	TRA 322	علم الدلالة	-	تخصص	٣	٢	٢
٣	TRA 323	ترجمة تتبعيه ومنظورة (١)	-	تخصص	٣	٢	2
٤	TRA 324	محادثة ومواقف (لغة ألمانية) (٢)	TRA 224	تخصص	٣	٢	٢
٥	TRA 325	حضارة عصر التنوير	-	تخصص	٢	٢	-
مقررات اختيارية							
٦	ENG 326	لغة انجليزية (3)	ENG 226	كلية	٣	٢	٢
٧	FRA 327	لغة فرنسية (3)	FRA 227	كلية	٣	٢	٢
اجمالي					١٧	١٢	١٠

+ يشترط نجاح الطالب سابقاً في مقرر المتطلب

المستوى الرابع

الفصل الدراسي الأول

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 411	ترجمة نصوص ومصطلحات سياحية وأثرية من الألمانية واليها لغويات وصوتيات (٤)	-	تخصص	٣	٢	2
٢	TRA 412	ترجمة فورية من الألمانية واليها (تدريب شفوي) (٢)	TRA 312	تخصص	٣	٢	2
٣	TRA 413	ترجمة نصوص ومصطلحات سياسية من الألمانية واليها	TRA 313	تخصص	٣	٢	2
٤	TRA 414	اللغة العربية (٤)	315 ARB	كلية	٣	٢	2
مقررات اختيارية							
٦	TRA 416	حضارة القرنين ال ١٩ و ٢٠	-	تخصص	٢	٢	-
٧	TRA 417	الادب الالماني الحديث والمعاصر	-	تخصص	٢	٢	-
اجمالي							
					١٧	١٢	١٠

الفصل الدراسي الثاني

م	الكود والرمز	اسم المقرر	المتطلب السابق +	متطلب جامعة /كلية /تخصص	عدد الساعات المعتمدة	نظري	تدريبات
١	TRA 421	ترجمة نصوص ومصطلحات جغرافية وتاريخية من الألمانية واليها	-	تخصص	٣	٢	٢
٢	TRA 422	ترجمة تتبعيه ومنظورة (٢)	TRA323	تخصص	٣	٢	٢
٣	TRA 423	لغة الإقناع	-	تخصص	٣	٢	٢
٤	TRA 424	مناهج البحث (اللغة الألمانية)	-	تخصص	٣	٢	٢
٥	TRA 425	دراسة نصوص متنوعة	-	تخصص	٢	٢	-
مقررات اختيارية							
٦	TRA 426	لغة انجليزية (4)	TRA 326	كلية	3	٢	٢
٧	TRA 427	لغة فرنسية (4)	TRA 327	كلية	3	٢	٢
اجمالي							
					١٧	١٢	١٠

+ يشترط نجاح الطالب سابقاً في مقرر المتطلب

الباب الثالث

توصيف

مقررات " برنامج الترجمة الألمانية واليها "

توصيف مقررات المستوى الأول – الفصل الدراسي الأول:**توصيف المقررات الإلبارية الخاصة بالمستوى الأول:****كود المقرر: TRA 111**

اسم المقرر مدخل إلى الترجمة

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر تطبيقات على الترجمة من الألمانية إلى العربية والعكس، على مستوى الأمثال والفقرات والنصوص الأدبية والصحية

كود المقرر: TRA 112

اسم المقرر: لغويات وصوتيات (١)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر القواعد الأساسية في نحو اللغة الألمانية على مستوى الجملة. ويدرر أيضاً المدخل إلى صوتيات اللغة الألمانية وكيفية القراءة الصحيحة.

كود المقرر: TRA 113

اسم المقرر: مدخل إلى الثقافة الألمانية المعاصرة

المحتوى: عرض لمفهوم الثقافة وعلاقتها بالتاريخ والحضارة، ويتعرف الطالب على سمات الثقافة الألمانية عامة والمعاصرة خاصة.

كود المقرر: ARB 11٤

اسم المقرر: اللغة العربية (١)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر مكونات الجملة الاسمية ومكونات الجملة الفعلية.

كود المقرر: INF 115

اسم المقرر: الحاسب الآلي

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر بالمهارات الأساسية والمتقدمة للتعامل مع الحاسب الآلي.

توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الأول:**كود المقرر: TRA ١١٦**

تعبير مقالي وإملاء وتحليل أخطاء (١)

المحتوى: الطالب في مقرر كيفية تناول موضوع معين بالتحريير بشكل لغوي سليم، كما يدرس الطالب كيفية كتابة جملة صحيحة مع معرفة الأخطاء التي ارتكبها وكيفية تصحيحها.

كود المقرر: TRA ١١٧

اسم المقرر: قراءة ومحادثة (١)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر المدخل إلى القراءة الصحيحة للجملية الألمانية ومدى العلاقة الوثيقة بين إتقان القراءة وحسن الفهم، كما يدرس نصوص حوارية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية.

توصيف مقررات المستوى الأول – الفصل الدراسي الثاني**توصيف المقررات الإلجبارية الخاصة بالمستوى الأول – الفصل الدراسي الثاني:****كود المقرر: TRA 121****اسم المقرر: نظريات الترجمة (1)**

المحتوى: يهدف إلى إعداد الطالب في عالم الترجمة الأكاديمي من خلال تعريفهم على المشكلات الرئيسية للترجمة وأنواع الترجمة وتاريخ الترجمة ومشكلات التكافؤ في الترجمة والنظرية الاتصالية في الترجمة والنظرية اللغوية في الترجمة وأنواعها.

كود المقرر: TRA 122**اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات قانونية**

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوص ومصطلحات متنوعة لاسيما النصوص القانونية وترجمتها من الألمانية واليها.

كود المقرر: TRA 123**اسم المقرر: المقال (لغة ألمانية) (1)**

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر مقدمة في أنواع الكتابات بين الإنشاء والخطاب والمقال. وكيفية إدراك فنيات وأجزاء المقال بين مقدمة وجسم وخاتمة. ودراسة علامات الترقيم وإدراك مدى أهميتها.

كود المقرر: TRA 124**اسم المقرر: دراسة نصوص ألمانية حديثة**

المحتوى: التعرف على النصوص الأدبية الألمانية في تلك الفترة من خلال أنواعها المتميزة وخصائصها مع التدريب على تحليل النصوص من الناحية اللغوية والأدبية والفكرية.

كود المقرر: DRO 125**اسم المقرر: حقوق الإنسان**

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر التشريعات والقوانين، والتعريف بما يرتبط بمجال التخصص من قوانين تتعلق بحقوق الإنسان.

توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الأول-الفصل الدراسي الثاني:**كود المقرر: ENG 126****اسم المقرر: اللغة الانجليزية (١)**

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الألمانية ويستمر في دراستها لمدة اربع سنوات.

كود المقرر: FRA 127

اسم المقرر: اللغة الفرنسية (١)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الألمانية ويستمر في دراستها لمدة اربع سنوات.

توصيف مقررات المستوى الثانى – الفصل الدراسى الأول

توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثانى-الفصل الدراسى الأول:

كود المقرر: TRA 211

اسم المقرر: ترجمة نصوص ادبية من الألمانية وإليها

المحتوى: يدرس الطالب في هذا المقرر أساسيات الترجمة من الألمانية إلى العربية والعكس على مستوى النصوص الأدبية المتنوعة.

كود المقرر: TRA 212

اسم المقرر: لغويات وصوتيات (٢)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر القواعد الأساسية في نحو اللغة الألمانية على مستوى الجملة، بشكل يهدف إلى التوسع في أنواع العلاقات بين الكلمات والجمل. و يدرس الطالب أيضا في هذا المقرر مدخلا الي علم اللغة العام يتضمن تعريفاً باللغة ومناهج البحث في اللغة ، ودراسة لاختصاص فروع علم اللغة.

كود المقرر: TRA 213

اسم المقرر: نقد ادبى

المحتوى: يتناول هذا المقرر المدارس النقدية المعاصرة والحديثة في ألمانيا.

كود المقرر: TRA 214

اسم المقرر: مدخل إلى الأدب الألماني

المحتوى: يهدف هذا المقرر إلي التعرف علي نشأة الأدب الألماني وأشهر الأدباء والمفكرين وفهم أهم نتاجهم الأدبي والفكري التعرف علي المصطلحات الأولية للأدب خاصة التعريفات المتعلقة بالتيارات الأدبية مثل: الدراما، القصة، المسرحية، الرواية..... الخ . دراسة مقدمة عن بداية الأدب الألماني والأنماط الأدبية المتنوعة .

كود المقرر: ARB 215

اسم المقرر: اللغة العربية (٢)

المحتوي: يدرس الطالب القواعد اللغوية والنحوية التي تعطي الكلام إفادة يحسن السكوت عليها. يستخدم الطالب المعرب والمبني وأنواع الإعراب والبناء. يوظف الطالب المعلومات والمفاهيم النحوية ، مثل : النكرة والمعرفة. ودراسة بعض النصوص الادبية.

توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثانى-الفصل الدراسى الاول:

كود المقرر: TRA 216

اسم المقرر: تعبير مقالي و إملاء وتحليل أخطاء (٢)

المحتوي: يدرس الطالب كيفية تناول موضوع معين بالتحريير بشكل أغوي سليم ، كما يدرس الطالب كيفية كتابة جملة صحيحة مع معرفة الأخطاء التي ارتكبتها وكيفية تصحيحها.

كود المقرر: TRA 217

اسم المقرر: قراءة ومحادثة (٢)

المحتوي: يستكمل الطالب من خلال هذا المقرر دراسة أسس القراءة الصحيحة للجملة الألمانية وال فقرات والنصوص ومدى العلاقة الوثيقة بين إتقان القراءة وحسن الفهم والقدرة على التعبير بلغة بسيطة .

توصيف مقررات المستوى الثانى – الفصل الدراسى الثانى
توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثانى-الفصل الدراسى الثانى:

كود المقرر: TRA 221

اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات علمية من الألمانية وإليها
المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر النصوص المصطلحات العلمية والتقنية في المجالات العلمية المختلفة وترجمتها من الألمانية وإليها.

كود المقرر: TRA 222

اسم المقرر: تاريخ اللغة الألمانية
المحتوي: يدرس الطالب في هذا المقرر إلي معرفة نشأة اللغة الألمانية وآدابها. معرفة وفهم أساليب التعبير اللغوي والأدبي الشائعة في اللغة الألمانية. معرفة أشهر الأدباء والمفكرين القدماء في تراث اللغة الألمانية وفهم أهم نتائجهم الأدبي والفكري.

كود المقرر: TRA 223

اسم المقرر: المقال (لغة ألمانية) (٢)
المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر أنواع الكتابات بين الإنشاء والخطاب والمقال. وكيفية إدراك فنيات وأجزاء المقال بين مقدمة وجسم وخاتمة. ودراسة علامات الترقيم وإدراك مدى أهميتها. ويقوم بالتدريب علي كتابة الموضوعات الانشائية المتنوعة.

كود المقرر: TRA 224

اسم المقرر: محادثة ومواقف (لغة ألمانية) (١)
المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوص حوارية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية حيث تمكن الطالب من إجراء حوار مع المتحدثين باللغة الألمانية.

كود المقرر: INF 225

اسم المقرر: الحاسب الآلي
المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر المهارات الأساسية والمتقدمة للتعامل مع الحاسب الآلي وكيفية استخدام البرامج الآلية في الترجمة.

توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثانى-الفصل الدراسى الثانى:

كود المقرر: ENG 226

اسم المقرر: اللغة الانجليزية (٢)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الألمانية.
كود المقرر: FRA 227
اسم المقرر: اللغة الفرنسية (٢)
 المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الألمانية.

توصيف مقررات المستوى الثالث- الفصل الدراسي الأول:

توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثالث- الفصل الدراسي الأول:

كود المقرر: TRA 311

اسم المقرر: نظريات الترجمة (٢)

المحتوى: يهدف إلى إعداد الطالب في عالم الترجمة الأكاديمي من خلال تعريفهم على المشكلات الرئيسية للترجمة وأنواع الترجمة وتاريخ الترجمة ومشكلات التكافؤ في الترجمة والنظرية الاتصالية في الترجمة والنظرية اللغوية في الترجمة وأنواعها.

كود المقرر: TRA 312

اسم المقرر: لغويات وصوتيات (٣)

المحتوي: يتعرف الطالب فيها على قواعد اللغة الألمانية المتقدمة كما يقوم على دراسة الأزمنة الألمانية المتعددة والتي تساعده على التعبير والإدراك في الألمانية وعلى الكتابة والخطاب الشفوي المتطورين. يدرس الطالب من خلال هذا المقرر الوحدات الصوتية في اللغة الألمانية ، وخاصة جزء الوحدات الصوتية المتحركة إلى جانب كيفية تقسيم الكلمة والجملة إلى مقاطع للوصول إلى القراءة الصحيحة

كود المقرر: TRA 313

اسم المقرر: ترجمة فورية من الألمانية وإليها (تدريب عملي)

المحتوي: تدريب الطالب على أساليب الترجمة المختلفة بتقديم ترجمات لنصوص أدبية وسياسية وتخصصية مع تمرين الطالب على الأساليب الإنشائية السليمة في لغتين مختلفتين.

كود المقرر: TRA 314

اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات اقتصادية من الألمانية وإليها

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر النصوص المصطلحات الاقتصادية والتقنية في المجالات الاقتصادية المختلفة وترجمتها من الألمانية وإليها.

كود المقرر: ARB 315

اسم المقرر: اللغة العربية (٣)

المحتوي: يدرس الطالب القواعد اللغوية والنحوية التي تعطي الكلام إفادة يحسن السكوت عليها. ويقوم الطالب بدراسة بعض النصوص الأدبية الشعرية والنثرية من العصور الأدبية.

توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثالث - الفصل الدراسي الأول:

كود المقرر: GEO 316**اسم المقرر: جغرافية غرب أوروبا****المحتوى:** يتضمن هذا المقرر دراسة المعالم الجغرافية لغرب أوروبا والممثلة في ملامح الطقس والمناخ والمعاليم البشرية لغرب أوروبا والممثلة في السكان والمشكلات السياسية والعمران والسلالات البشرية.**كود المقرر: HIS 317****اسم المقرر: تاريخ أوروبا الحديث والمعاصر****المحتوى:** يتضمن هذا المقرر دراسة تاريخ ألمانيا بداية من القرن الثامن عشر حتى الحرب العالمية الثانية.**توصيف مقررات المستوى الثالث – الفصل الدراسي الثاني:****توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الثالث – الفصل الدراسي الثاني:****كود المقرر: TRA 321****اسم المقرر: ترجمة وثائق ومستندات من الألمانية وإليها****المحتوى:** يدرس الطالب من خلال هذا المقرر تطبيقات على الترجمة من الألمانية إلى العربية والعكس لبعض الوثائق والمستندات مما يتيح للطالب الفرصة للتعامل مع المصطلحات الإدارية.**كود المقرر: TRA 322****اسم المقرر: علم الدلالة****المحتوى:** يدرس الطالب في هذا المقرر المفاهيم الرئيسية لعلم المفردات مثل اللفظ والمعنى، والعلاقة بينهما، ومعنى الجملة ولفظها، وحروف الجر.**كود المقرر: TRA 323****اسم المقرر: ترجمة تتبعيه ومنظورة (١)****المحتوى:** يقوم الطالب من خلال هذا المقرر بترجمة لفظية بين فردين أو مجموعتين .**كود المقرر: TRA 324****اسم المقرر: محادثة ومواقف (لغة ألمانية) (٢)****المحتوى:** يتضمن هذا المقرر قراءة نصوص متنوعة باللغة الألمانية، ومناقشة الآراء التي تتضمنها للاستمرار في تدريب الطالب على مهارات التعبير اللغوي.**كود المقرر: TRA 325****اسم المقرر: حضارة عصر التنوير****المحتوى:** يتناول هذا المقرر دراسة عصر التنوير في القرن الثامن عشر والأنماط الأدبية التي كانت تميز هذا العصر، وأهم كتاب وأدباء عصر التنوير.

توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الثالث – الفصل الدراسي الثاني:**كود المقرر: ENG 326**

اسم المقرر: اللغة الانجليزية (٣)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوربية ثانية غير اللغة الألمانية.

كود المقرر: FRA 327

اسم المقرر: اللغة الفرنسية (٣)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوربية ثانية غير اللغة الألمانية.

توصيف مقررات المستوى الرابع – الفصل الدراسي الأول:**توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الأول:****كود المقرر: TRA 411**

اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات سياحية و أثرية من الألمانية واليهما.

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوصا سياحية و أثرية متنوعة، ومصطلحات سياحية، لترجمتها من العربية إلى الألمانية والعكس.

كود المقرر: TRA 412

اسم المقرر: لغويات وصوتيات (٤)

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر القواعد الأساسية في نحو اللغة الألمانية على مستوى الجملة، بشكل يهدف إلى التوسع في أنواع العلاقات بين الكلمات والجمل بالاضافة الي تراكيب الجملة الألمانية وكل المصطلحات العلمية الخاصة بعلوم اللغة وكل الطرق التطبيقية للتمييز بين أركان الجملة والعلاقة بينها ، ويقوم بدراسة كل الطرق التطبيقية لكتابة الوحدات الصوتية، والمقاطع.

كود المقرر: TRA 413

اسم المقرر: ترجمة فورية من الألمانية واليهما (تدريب عملي)

المحتوي: يقوم الطالب من خلال هذا المقرر بترجمة نصوص فورية تعبر عن مواقف متنوعة من مفردات الحياة اليومية في شتى المجالات .

كود المقرر: TRA 414

اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات سياسية من الألمانية واليهما.

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوصا سياسية متنوعة مثل الخطابات السياسية وخطابات الرؤوساء، ومصطلحات سياسية، لترجمتها من العربية إلى الألمانية والعكس.

كود المقرر: TRA 415

اسم المقرر: اللغة العربية (٤)

المحتوي: يدرس الطالب القواعد اللغوية والنحوية وكيفية كتابة الموضوعات الانشائية بطريقة صحيحة. ويقوم الطالب بدراسة بعض النصوص الادبية الشعرية والنثرية من العصر الحديث والمعاصر.

توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الأول:

كود المقرر: TRA 416**اسم المقرر: حضارة القرنين ال ١٩ و ٢٠**

المحتوي: يهتم المقرر بإعطاء نبذة عن الحضارة الألمانية من القرن التاسع عشر حتى القرن العشرين.

كود المقرر: TRA 417**اسم المقرر: الادب الألماني الحديث والمعاصر**

المحتوي: يهتم المقرر بدراسة أبرز المدارس الأدبية والكتب في الأدب الألماني في العصر الحديث والمعاصر.

توصيف مقررات المستوى الرابع – الفصل الدراسي الثاني:**توصيف المقررات الإجبارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الثاني:****كود المقرر: TRA 421****اسم المقرر: ترجمة نصوص ومصطلحات جغرافية وتاريخية**

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر النصوص و المصطلحات الجغرافية والتاريخية في المجالات العلمية المختلفة وترجمتها من الألمانية إليها.

كود المقرر: TRA 422**اسم المقرر: ترجمة تتبعيه ومنظورة (٢)**

المحتوي: يقوم الطالب من خلال هذا المقرر بترجمة لفظية بين فردين أو مجموعتين .

كود المقرر: TRA 423**اسم المقرر: لغة الإقناع**

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لمحة سريعة عن نشأة الإقناع وعلاقته بالخطابة كسلوك إنساني يهدف إلى التأثير في الآخرين . كما يدرس الطالب مجموعة من نظريات الإقناع وعلاقتها بالاتصال ، بالإضافة إلى دراسة نماذج تطبيقية للإقناع من خلال استخدام الوسائل الممكنة للتأثير في اختيارات الآخرين مثل المصادقية والعواطف والمنطق.

كود المقرر: TRA 424**اسم المقرر: مناهج البحث (اللغة الألمانية)**

المحتوي: يهدف هذا المقرر إلي دراسة أسلوب ومنهج جمع المعلومات في مجتمعنا . ماهية وأساليب وأنواع القراءة العامة والمتخصصة. القراءة العلمية المتخصصة وكيفية فك شفرة النص. القراءة العلمية المتخصصة وكيفية تحليل وتراكيب النص. الطرق البسيطة لجمع المادة العلمية مباشرة وغير مباشر. أنواع المكتبات العامة والخاصة. كيفية تكوين المكتبة الخاصة والبحث بالمكتبات الجامعية. كيفية ممارسة القراءة الناقد للعلم الأدبي. كيفية حضور المحاضرة وفن تحصيل المعلومات . كيفية إعداد البطاقات البحثية وكيفية تدوينها. كيفية توثيق المعلومة داخل متن نص البحث. كيفية إعداد خطة الموضوع وعرض تلخيصه على الملأ. إعداد وعرض المصادر وأنواع المراجع في نهاية البحث. كيفية إعداد بحث تطبيقي. تصنيف المصادر والمراجع الأجنبية المتوفرة بالمكتبات.

كود المقرر: TRA 425**اسم المقرر: دراسة نصوص متنوعة**

المحتوي: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر نصوصا متنوعة من الأدب الألماني..
توصيف المقررات الاختيارية الخاصة بالمستوى الرابع – الفصل الدراسي الثاني:

كود المقرر: ENG 426

اسم المقرر: اللغة الانجليزية (٤)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الألمانية.

كود المقرر: FRA 427

اسم المقرر: اللغة الفرنسية (٤)

المحتوى: يدرس الطالب من خلال هذا المقرر لغة أوروبية ثانية غير اللغة الألمانية.

الباب الرابع

الدراسات العليا

متطلبات الحصول على درجة الماجستير في الترجمة "اللغة الألمانية"

بنظام الساعات المعتمدة ووفق معايير الجودة

للحصول على درجة الماجستير يتطلب اجتياز السنة التمهيدية بنجاح وبعد ذلك يتقدم الطالب لاستكمال ٢٦ ساعة معتمدة من المقررات الدراسية الملائمة مع المحافظة على المستوى الأكاديمي المقبول بالإضافة إلى عرض ومناقشة أطروحة علمية تعرض نتائج بحث أصيل مبتكر أو عمل إبداعي يقرر القائمون على البرنامج أنه يعادل في قيمته ست ساعات معتمدة.

نقل الساعات المعتمدة

يجوز نقل الساعات المعتمدة على مستوى الدراسات العليا والتي درسها الطالب من قبل في جامعة سوهاج ولم يستخدمها للحصول على درجة علمية أخرى في الجامعة أو في غيرها إلى برنامج الماجستير المسجل فيه الطالب بما لا يزيد عن تسع ساعات معتمدة.

- أ- ينبغي على الطالب أن يبادر بطلب نقل الساعات المعتمدة ويتطلب ذلك موافقة مدير برنامج الماجستير ووكيل الكلية للدراسات العليا
- ب- الساعات التي درسها الطالب على مستوى الدراسات العليا في مكان آخر معترف به غير جامعة سوهاج ولا يقل تقديره فيها عن جيد يمكن نقلها.

متطلبات إضافية

- أ- بالتشاور مع عضو هيئة التدريس المختص، يحدد مدير برنامج الماجستير ووكيل الكلية للدراسات العليا ما يلزم من متطلبات إضافية من كل طالب على حدة وفق مستواه واحتياجاته. ثم تصبح هذه المتطلبات ضرورية لاستكمال شروط الحصول على الدرجة.
- ب- يجوز للبرنامج أن يستخدم نظام امتحانات على الطالب أن يجتازه على فترات من الدراسة في البرنامج.
- ت- لا بدّ أن يتم تضمين المتطلبات الإضافية في الخطة الدراسية المعتمدة لكل طالب.

طلب الحصول على الدرجة

- أ- كل طالب ماجستير عليه أن يعلن عن عزمه استكمال متطلبات البرنامج للحصول على الدرجة في تاريخ محدد من خلال تقديم طلب الحصول على الدرجة العلمية بعد تعبئته. ولأنّ هذا الطلب أو الاستمارة يستخدم في التحقق من استكمال متطلبات الحصول على

الدرجة وشهادتها ودخول الطالب في برنامج التخرج فلا بد من تقديمه إلى مكتب وكيل الكلية الدراسات العليا في موعد أقصاه أربعة أسابيع قبل نهاية الفصل الدراسي المتوقع تخرج الطالب فيه.

ب- في العادة يكون الطالب مسجلاً في ثلاث ساعات معتمدة من مقررات البرنامج في الفصل الدراسي الذي يخطط للتخرج في نهايته.

الرسالة العلمية/ الأطروحة

أ- تحتوي الأطروحة للحصول على الماجستير عملاً علمياً أو إبداعياً من تأليف الطالب. ولا بد أن يظهر فيها إلمام الطالب بالدراسات السابقة في مجاله وإذا كانت عملاً علمياً لا إبداعياً فلا بد أن تظهر قدرة الطالب على اختيار موضوعه بطريقة واعية وعلى إجراء البحث واتباع المنهجية العلمية. في حال استندت الرسالة إلى دراسة تجريبية لا بد أن تظهر فيها قدرة الطالب على تحليل البيانات وتفسيرها.

ب- وكالة الدراسات العليا هي المسئولة عن التحقق من أن النسخة الأخيرة من الرسالة تلتزم بالمعايير التي تتوقع من عمل علمي. بعد اجتياز الطالب الامتحان النهائي وقبل حوالي عشرين يوماً من تاريخ التخرج يجب أن يسلم الطالب إدارة الدراسات العليا نسخة مصححة غير مجلدة. تقوم وكالة الكلية للدراسات العليا بفحص الرسالة ومراجعتها وتحتفظ بحقها في طلب إجراء تعديلات على الرسالة حتى تحقق المعايير العلمية الملائمة. بعد إجراء التعديلات يقدم الطالب إلى الكلية التابع لها نسختين مطبوعتين في موعد أقصاه عشرة أيام من تسليم الرسالة وعليها ما اقترح من تعديلات.

ت- تحتفظ إدارة الدراسات العليا بنسختين من الرسالة في صورتها النهائية بعد تجليدها ثم توضع النسختان في مكتبة الكلية.

مناقشة الرسالة

أ- يكون الامتحان النهائي عرضاً للأطروحة ومناقشة لها ويتم تحديد موعد ذلك عن طريق إدارة الدراسات العليا. لا بد من الإعلان عن المناقشة والعرض بالشكل الملائم وأن تكون الدعوة عامة لكل المعنيين ويجب أن تتم قبل ثلاثين يوماً على أقصى تقدير من موعد التخرج المتوقع للطالب.

ب- تتكون لجنة مناقشة الرسالة العلمية من المرشد الأكاديمي وعضو هيئة تدريس من جامعة سوهاج والثاني من خارجها. يتم اختيار العضوين بناء على توصية من مدير

برنامج الماجستير. بشرط الا تقل درجة المرشد الاكاديمي و عضو هيئة التدريس عن درجة استاذ مساعد حتي يستطيع مناقشة الرسالة العلمية.

ت- استكمالاً للجوانب الشكلية تقوم لجنة المناقشة بمراجعة الأطروحة ومناقشتها مع الطالب ثم تقدم تقريراً إلى مدير البرنامج عن الرسالة والمناقشة وفيه توصيات اللجنة. يقوم مدير البرنامج بتقديم نسخة من التقرير إلى كل من وكيل الكلية للدراسات العليا ونائب رئيس الجامعة للدراسات العليا.

ث- تكون التوصية بمنح الدرجة بأغلبية أصوات اللجنة وتكون في صورة من الصور التالية:

i. التوصية بمنح الدرجة بتقدير (ممتاز - جيد جداً - جيد - مقبول)

ii. مراجعة الرسالة وفق ما توصي به اللجنة ثم إعادة تقديمها للمناقشة مرة أخرى بعد فترة لا تقل عن ثلاثة أشهر

iii. رفض الرسالة وعدم منح الدرجة واستبعاد الطالب من برنامج الماجستير

ج- فور الموافقة على الرسالة يقدم الطالب نسخاً مجلدة منها إلى مكتب وكيل الكلية للدراسات العليا لتوصيلها إلى

i. نسخة لكل عضو في اللجنة

ii. نسخة لمكتبة القسم

iii. نسخة لمكتبة كلية الدراسات العليا

iv. ثلاث نسخ لمكتبة الجامعة

ح- في غضون ثلاثة أيام من يوم المناقشة يحيط رئيس اللجنة الطالب علماً بتوصية اللجنة وبأسباب رفض الرسالة إن وجدت. إذا كانت التوصية بإعادة تقديم الرسالة، لا بد أن يقوم عضوان على الأقل من أعضاء اللجنة بمراجعة التعديلات. ثم تقرر اللجنة بأغلبية الثلثين ما إذا كانت ستمنح الدرجة أم ستستبعد الطالب بعد رفض الرسالة.

خ- الطلاب الذين لا يلتزمون بتقديم رسالة مكتملة بعد فصل دراسي من تاريخ المناقشة يتم تغريمهم برسوم استكمال الرسالة والمناقشة لكل فصل دراسي من التأخير. في حال عدم تقديم الرسالة خلال فصلين دراسيين يتم استبعاد الطالب. أي استثناء لهذه القاعدة يجب أن يطلبه مسبقاً مدير برنامج الماجستير ويوافق عليه وكيل للدراسات العليا.

د- يجب تقديم التوصيات بمنح درجة الماجستير إلى مجلس الكلية لاعتمادها.

التوصية بمنح الدرجة العلمية

أ- بعد موافقة مجلس الكلية يقدم العميد والكلية المعنية بالأمر توصية بمنح درجة الماجستير إلى نائب رئيس الجامعة للدراسات العليا في موعد لا يتجاوز عشرين يوماً قبل نهاية الفصل الدراسي الذي يتوقع فيه تخرّج الطالبة أو الطالبة بعد استيفاء متطلبات التخرّج. لا بدّ أن تستند التوصية بمنح الدرجة إلى تقييم أداء الطالب أو الطالبة وعلى الرسالة العلميّة ومناقشتها في حال تطبيق المسار الأول للحصول على الدرجة.

ب- تعتبر التوصية باطلّة في الحالات التالية

- i. عدم اجتياز ما تبقى للطالب أو الطالبة من مقررات للتخرّج
- ii. عدم محافظة الطالب أو الطالبة على المستوى الأكاديمي اللائق
- iii. عدم قدرة الطالب أو الطالبة على تغيير حالات الرسوب المعلّقة في قائمة المساقات المطلوبة

iv. عدم قدرة الطالب أو الطالبة على إنجاز الرسالة العلمية واجتياز مناقشتها

ج- يُبيّن في شهادة الماجستير قسم تخصص الطالب وموضوع رسالته، والتقدير الذي ناله، ومنح درجة الماجستير في الآداب تكون بأحد التقديرات الآتية:

- درجة الماجستير في الآداب بتقدير ممتاز.
- درجة الماجستير في الآداب بتقدير جيد جداً.
- درجة الماجستير في الآداب بتقدير جيد.
- درجة الماجستير في الآداب بتقدير مقبول.

• يحدد مجلس ادارة البرامج الجديدة المصروفات الدراسية اللازمة

للقيد في السنة التمهيديّة و للحصول على درجة الماجستير في

الترجمة" لغة المانية" بنظام الساعات المعتمدة

اولاً : مقررات السنة التمهيديّة للماجستير "ترجمة المانية"

م	المقرر	عدد الساعات
١	نظريات الترجمة	٢
٢	لغويات	٢
٣	الترجمة الفورية من الالمانية واليهها	٢
٤	ترجمة نصوص ادبية من الالمانية واليهها	٢
٥	مناهج البحث + بحث تطبيقي	٢
٦	اللغة العربية	
٧	مادة اختيارية: ١- اللغة الانجليزية ٢- اللغة الفرنسية	٢

ثانياً : مقررات برنامج ماجستير الترجمة الالمانية

الفرقة الاولى
الفصل الدراسي الاول

م	المقرر	كود المقرر	نظري	تدريبات
١	لغويات تطبيقية	TRS-MA 501	٢	-
٢	مبادئ واستراتيجيات الترجمة	TRS-MA 502	٢	-
٣	مناهج البحث العلمي في الترجمة	TRS-MA 503	٢	-
مواد اختيارية				
يختار الطالب ثلاث مقررات من المقررات التالية				
٤	الترجمة التقنية	TRS-MA 504	٢	-
٥	الترجمة الفورية	TRS-MA 505	٢	-
٦	الترجمة الالية	TRS-MA 506	٢	-
٧	الترجمة الادبية	TRS-MA 507	٢	-
	المجموع		١٢	-

الفصل الدراسي الثاني

م	المقرر	كود المقرر	نظري	تدريبات
١	نظريات في الترجمة ودراسات ترجمية	TRS-MA ٥٠٨	٢	-
٢	تحليل الخطاب والتداولية في الترجمة	TRS-MA ٥٠٩	٢	-
٣	اللغة العربية	TRS-MA 510	٢	-
مواد اختيارية				
يختار الطالب مقرر واحد من المقررات التالية				
٣	ترجمة اعلامية وسياسية واقتصادية	TRS-MA ٥١١	٢	-
٤	لغويات تقابلية	TRS-MA ٥١٢	٢	-
	المجموع		٨	-

الفرقة الثانية

الفصل الدراسي الاول

م	المقرر	كود المقرر	نظري	تدريبات
	يختار الطالب مقرر واحد من المقررات التالية			
١	اللغة الانجليزية	TRS-MA 513	٢	-
٢	اللغة الفرنسية	TRS-MA ٥١٤	٢	-
	مواد اختيارية			
	يختار الطالب مقررين لم يقوم بدراستهما من قبل			
٣			٢	-
٤			٢	-
	المجموع			٦

الفصل الدراسي الثاني

م	المقرر	كود المقرر	نظري	تدريبات
	رسالة علمية			

ثالثاً : دبلومة الترجمة الفورية " لغة المانية "

١- يشترط لقيّد الطالب بدبلومة الترجمة الفورية " لغة المانية " أن يكون حاصلًا على درجة الليسانس أو البكالوريوس من قسم اللغة الألمانية بتقدير مقبول من إحدى الجامعات المصرية أو على درجة معادلة لها من معهد معترف به من الجامعة وأن يجتاز بنجاح امتحان قبول يحدده مجلس الكلية أو مجلس إدارة البرامج الجديدة بناء على اقتراح مدير البرنامج.

٢- مدة الدراسة لنيل درجة الدبلوم سنتان جامعتان، والطالب الذي يرسب في مادة أو مادتين في امتحان مقررات الدبلوم بالسنة الأولى أو الثانية عليه إعادة فيهما فقط، وإذا رسب في أكثر من مادتين يؤدي الامتحان في جميع المواد، ولا ينتقل الطالب إلى السنة الثانية إلا إذا كان ناجحًا في جميع المواد.

٣- أن يكون الامتحان تحريريًا في مقررات الدبلومات، وأن تكون مدة الامتحان ثلاث ساعات. تقوم بإعداده وتصحيحه لجنة من مدير البرنامج ورئيس القسم وعضو من أعضاء هيئة التدريس في البرنامج. تقوم اللجنة المعنية بالامتحان بالإعلان عن مواعده وعن طبيعته وتوزيع الدرجات فيه قبل شهر على الأقل من تاريخ انعقاده.

٤- تعقد الامتحانات لسنتي الدراسة في الدبلوم مرتين كل عام، وأولاهما في السنة الجامعية والأخرى في بداية السنة التالية في الموعد الذي يحدده مجلس إدارة البرامج الجديدة بناء على اقتراح مدير البرنامج، وللطالب أن يتقدم لأي من الامتحانين أو كليهما ولا يجوز التقدم للامتحان الواحد أكثر من مرتين، ويجوز أن يمنح طلبة السنة الثانية فرصة استثنائية واحدة وذلك بقرار من مجلس إدارة البرامج الجديدة.

٥- يسمح للطالب بدخول الامتحان إذا لم تقل نسبة حضوره في كل مقرر عن ٧٥٪ من الساعات المحددة لكل مقرر وذلك في السنة الدراسية التي يتقدم فيها للامتحان .

٦- يقدر نجاح في المقررات والتقدير العام بدبلومات الدراسات العليا كالآتي:

- تقدير ممتاز من (٩٠٪) فأكثر من مجموع الدرجات.
- تقدير جيد جدًا من (٨٠٪) إلى أقل من (٩٠٪) من مجموع الدرجات.
- تقدير جيد من (٧٥٪) إلى أقل من (٨٠٪) من مجموع الدرجات.
- تقدير مقبول من (٧٠٪) إلى أقل من (٧٥٪) من مجموع الدرجات.

ويقدر رسوب الطالب كالآتي:

- تقدير ضعيف من (٥٠%) إلى أقل من (٧٠%) من مجموع الدرجات.
- تقدير ضعيف جدًا من أقل من (٥٠%) من مجموع الدرجات.

- يحدد مجلس ادارة البرامج الجديدة المصروفات الدراسية اللازمة للتسجيل للحصول على درجة دبلوم الترجمة الفورية " لغة المانية" بنظام الساعات المعتمدة.

مقررات دبلوم الترجمة الفورية" لغة المانية"

الفرقة الأولى

م	المقرر	عدد الساعات	تدريبات
١	نظريات الترجمة.	٢	-
٢	دراسة المعاجم الالمانية والعربية.	٢	-
٣	لغويات	٢	-
٤	الترجمة الأدبية من الالمانية واليها.	٢	٢
٥	الترجمة العلمية من الالمانية واليها.	٢	٢
٦	الترجمة المنظورة وشبه التتبعية من الالمانية واليها.	٢	٢
٧	الترجمة الفورية من الالمانية واليها (١).	٢	٢
٨	اللغة العربية	٢	-
٩	لغة اوربية حديثة (انجليزي - فرنسي)	٢	-
	المجموع	١٨	٨

الفرقة الثانية

م	المقرر	عدد الساعات	تدريبات
١	ترجمة نصوص ومصطلحات قانونية وسياسية واقتصادية من الالمانية واليها.	٢	٢
٢	الترجمة الفورية من الالمانية واليها(٢)	٢	٢
٣	تحليل الكلام (دراسة مقارنة بين الالمانية والعربية)	٢	٢
٤	دراسة نصوص متنوعة من الادب الالمانى.	٢	-
٥	الأدب المقارن (الماني- عربي)	٢	-
٦	اللغة العربية(٢)	٢	-
٧	لغة اوربية حديثة(انجليزي - فرنسي)	٢	-
	المجموع	١٤	٦